

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N pr quondam^{Adv} studio florente^{Abl} peregi,^{PerAkt}
die einst blühend vollendet|ich,
flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor^{PräPas} inire^{InfAkt} modos.
klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen
Ecce^{Pt} mihi^D pr lacerae^{AdjN} dictant^{PräAkt} scribenda^A GdvFu1Pas Camenae
siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende
et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi fletibus ora rigant.^{PräAkt}
und wahren benetzen.
Has^A pr saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit^{PerAkt} pervincere^{InfAkt} terror,
diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen
ne^{Kon} nostrum^G pr comites prosequerentur^{ImpPasKnj} iter.
damit|nicht von|uns begleiteten|würden
Gloria felicitas^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,
der|glücklichen einst grünen|und
solantur^{PräPas} maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata senis.
trösten traurig nun meine
Venit^{PräAkt} enim^{Pt} properata^N PerPas malis inopina^{AdjN} senectus
ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete
et^{Kon} dolor aetatem iussit^{PerAkt} inesse^{InfAkt} suam.^{AdjA}
und befahl inne|zu|sein seine|eigene.
Intempestivi^{AdjN} funduntur^{PräPas} vertice cani^{AdjN}
unzeitige ergießen|sich graue|Haare
et^{Kon} tremit^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} corpore laxa^{AdjN} cutis.
und zittert am|erschöpfen lose
Mors hominum felix^{AdjN} quae^N pr se^A pr nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis
glücklicher, die sich weder süßen
insert^{PräAkt} et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N PerPas venit.^{PräAkt}
fügt|ein und zu|Traurigen oft gerufen kommt.
Eheu, quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur^{PräPas} aure
ach, wie mit|taubem die|Elenden wendet|sich|ab
et^{Kon} flentes^A PräAkt oculos claudere^{InfAkt} saeva^{AdjN} negat!^{PräAkt}
und weinende zu|schließen die|Grausame verweigert!
Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis fortuna faveret,^{ImpAktKnj}
während leichten schlecht treu begünstigte,
paene^{Adv} caput tristis^{AdjN} merserat^{PlqAkt} hora meum,^{AdjA}
beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;
Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit^{PerAkt} nubila vultum,
nun weil trügerisches hat|verwandelt
protrahit^{PräAkt} ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita moras.
zieht|hinaus undankbare gottlose
Quid^{Adv} me^A pr felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis,^{PerAkt} amici?
warum mich glücklich so|oft rühmetet|ihr,
Qui^N pr cecidit,^{PerAkt} stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat^{ImpAkt} ille^N pr gradu.
wer gefallen|ist, festem nicht war jener

Kapitel 1

§ 1 Haec^A pr dum^{Kon} mecum^{AblPrp} pr tacitus^{AdjN} ipse^N pr reputarem^{ImpAktKnj} querimoniamque^{Kon}
diese während mit|mir schweigend selbst erwöge|ich
lacrimabilem^{AdjA} stili officio signarem,^{ImpAktKnj} astitisse^{InfPerAkt} mihi^D pr supra^{Prp} verticem
tränenvolle zeichnete|ich, dagestanden|zu|haben mir über

visa^N_{PerPas} erschien^{PrÄkt} ist mulier reverendi^G_{GdvFu1Pas} ehrwürdigen admodum^{Adv} sehr; vultus oculis ardentibus^{Abl}_{PrÄkt} brennenden et^{Kon} und
ultra^{Prp} über|hinaus communem^{AdjA} gewöhnliche hominum valentiam perspicacibus^{AdjAbl} scharfsichtigen, colore vivido^{AdjAbl} lebendiger atque^{Kon} und
inexhausti^{AdjG} unerschöpflichen

§ 2 vigoris, quamvis^{Kon} obgleich ita^{Adv} so aevi plena^{AdjN} voll foret^{ImpAktKnj} wäre, ut^{Kon} dass nullo^{AdjAbl} keinerlei modo nostrae^{AdjG} unserer
crederetur^{ImpPasKnj} geglaubt|würde aetatis, statura discretionis ambiguae^{AdjG} zweideutigen. Nam^{Kon} denn nunc^{Adv} nun quidem^{Pt} zwar ad^{Prp} auf
communem^{AdjA} gewöhnliche sese^A_{Pr} sich hominum mensuram cohibebat^{ImpAkt} hielt|zurück, nunc^{Adv} jetzt vero^{Pt} aber pulsare^{InfAkt} stoßen|an caelum
summi^{AdjG} des|höchsten verticis cacumine videbatur^{ImpPas} schien; quae^N_{Pr} die cum^{Kon} als altius^{AdvKmp} höher caput extulisset^{PlqAktKnj} erhoben|hätte,

§ 3 ipsum^A_{Pr} selbst etiam^{Adv} sogar caelum penetrabat^{ImpAkt} durchdrang respicientiumque^{GKon}_{PrÄkt} der|Zurückblickenden|und hominum frustrabatur^{ImpPas} täuschte
intuitum. Vestes erant^{ImpAkt} waren tenuissimis^{AdjSupAbl} allerdünnsten filis subtili^{AdjAbl} feiner artificio indissolubili^{AdjAbl} unauflöslichem materia
perfectae^N_{PerPas} vollendet, quas^A_{Pr} welche, uti^{Kon} wie post^{Adv} später eadem^{Abl}_{Pr} derselben prodente^{Abl}_{PrÄkt} offenbarenden cognovi^{PerAkt} erkannte|ich, suis^{AdjAbl} mit|eigenen
manibus ipsa^N_{Pr} selbst texuerat^{PlqAkt} gewebt|hatte; quarum^G_{Pr} deren

§ 4 speciem, veluti^{Kon} wie fumosas^{AdjA} rauchige imagines solet^{PrÄkt} zu|sein|pflegt, caligo quaedam^N_{Pr} gewisser neglectae^G_{PerPas} vernachlässigter vetustatis
obduxerat^{PlqAkt} überzogen|hatte. Harum^G_{Pr} von|diesen in^{Prp} an extremo^{AdjAbl} äußersten margine ¶ Graecum^{AdjA} griechisch, in^{Prp} am supremo^{AdjAbl} obersten vero^{Pt} θ
legebatur^{ImpPas} war|zu|lesen intextum^N_{PerPas} eingewebt atque^{Kon} und in^{Prp} in utrasque^A_{Pr} beide litteras in^{Prp} in scalarum modum gradus

§ 5 quidam^N_{Pr} einige insigniti^N_{PerPas} gekennzeichneter videbantur^{ImpPas} schienen, quibus^{Abl}_{Pr} durch|welche ab^{Prp} von inferiore^{AdjAblKmp} niedrigeren ad^{Prp} zu superius^{AdjAKmp} höheren
elementum esset^{ImpAktKnj} wäre ascensus. Eandem^A_{Pr} dieselbe tamen^{Pt} jedoch vestem violentorum^{AdjG} von|gewalttätigen quorundam^G_{Pr} einiger
sciderant^{PlqAkt} hatten|zerrissen manus et^{Kon} und particulas, quas^A_{Pr} welche &^{Kon} und

§ 6 quisque^N_{Pr} jeder potuit^{PerAkt} konnte, abstulerant^{PlqAkt} weggenommen|hatten. Et^{Kon} und dextra quidem^{Pt} zwar eius^G_{Pr} ihrer libellos, sceptrum vero^{Pt} hingegen
sinistra gestabat^{ImpAkt} trug|sie.

§ 7 Quae^N_{Pr} die ubi^{Kon} als poeticas^{AdjA} dichterische Musas vidit^{PerAkt} sah nostro^{AdjAbl} an|unserem assistentes^A_{PrÄkt} beistehende toro fletibusque^{Kon}
meis^{AdjAbl} meinen verba dictantes^A_{PrÄkt} diktende, commota^N_{PerPas} erregt paulisper^{Adv} kurz ac^{Kon} und torvis^{AdjAbl} finsternen inflammata^N_{PerPas} entzündet
luminibus:

§ 8 Quis^N_{Pr} wer, inquit^{PrÄkt} sagte|sie, has^A_{Pr} diese scenicas^{AdjA} schauspielerischen meretriculas ad^{Prp} zu hunc^A_{Pr} diesem aegrum^{AdjA} Kranken permisit^{PerAkt} hat|erlaubt
accedere^{InfAkt} heranzutreten, quae^N_{Pr} die dolores eius^G_{Pr} seine non^{Pt} nicht modo^{Adv} nur nullis^{AdjAbl} durch|keine remediis foverent^{ImpAktKnj} linderten|würden, verum^{Kon} sondern

	dulcibus ^{AdjAbl} süßen	insuper ^{Adv} obendrein	alerent ^{ImpAktKnj} nährten würden	venenis?						
§ 9	Hae ^N _{Pr} diese	sunt ^{PräAkt} sind	enim ^{Pt} nämlich,	quae ^N _{Pr} die	infructuosus ^{AdjAbl} unfruchtbaren	affectuum	spinis	uberem ^{AdjA} reiche	fructibus	rationis
	segetem	necant ^{PräAkt} töten	hominumque ^{Kon}	mentes	assuefaciunt ^{PräAkt} gewöhnen an	morbo,	non ^{Pt} nicht	liberant ^{PräAkt} befreien.		
§ 10	At ^{Kon} doch	si ^{Kon} wenn	quem ^A _{Pr} irgendeinen	profanum ^{AdjA} Profanen,	uti ^{Kon} wie	vulgo ^{Adv} gewöhnlich	solitum ^A gewohnt	vobis ^D _{Pr} euch,	blanditiae	vestrae ^{AdjN} eure
	detraherent ^{ImpAktKnj} wegzögen würden,	minus ^{Adv} weniger	moleste ^{Adv} schmerzlich	ferendum ^A zu ertragen	putarem ^{ImpAktKnj} würdelich halten	—	nihil	quippe ^{Pt} denn		
	in ^{Prp} an	eo ^{Abl} _{Pr} ihm	nostrae ^{AdjG} unserer	operae	laederentur ^{ImpPasKnj} beschädigt würden	hunc ^A _{Pr} diesen	vero ^{Pt} aber	Eleaticis ^{AdjAbl} eleatischen	atque ^{Kon} und	
	Academicis ^{AdjAbl} akademischen	studiis	innutritum? ^A genährten?							
§ 11	Sed ^{Kon} aber	abite ^{ImvAkt} geht fort	potius ^{Adv} lieber,	Sirenes	usque ^{Adv} bis	in ^{Prp} zum	exitium	dulces ^{AdjV} süßen,	meisque ^{AdjAblKon} meinen und	eum ^A _{Pr} ihn
	Musis	curandum ^A zu pflegenden	sanandumque ^{AKon} zu heilenden und				relinquite ^{ImvAkt} überlasst.			
§ 12	His ^{Abl} _{Pr} auf dieses	ille ^N _{Pr} jener	chorus	increpitus ^N gescholten	deiecit ^{PerAkt} senkte	humi	maestior ^{AdjNKmp} trauriger	vultum		
	confessusque ^{NKon} eingestanden und		rubore	verecundiam	limen	tristis ^{AdjN} traurig	excessit ^{PerAkt} überschritt.			
§ 13	At ^{Kon} doch	ego ^N _{Pr} ich,	cuius ^G _{Pr} deren	acies	lacrimis	mersa ^N getaucht	caligaret ^{ImpAktKnj} verdunkelte sich	nec ^{Kon} und nicht	dinoscere ^{InfAkt} zu erkennen	
	possem ^{ImpAktKnj} könnte ich,	quaenam ^N _{Pr} wer denn	haec ^N _{Pr} diese	esset ^{ImpAktKnj} sei	mulier	tam ^{Adv} so	imperiosae ^{AdjG} gebieterischen	auctoritatis,		
	obstupui ^{PerAkt} erstarrte ich	visuque ^{Kon}	in ^{Prp} auf	terram	defixo ^{Abl} geheftet,	quidnam ^A _{Pr} was denn	deinceps ^{Adv} als Nächstes	esset ^{ImpAktKnj} sein würde		
	actura ^N im Begriff zu handeln,	expectare ^{InfAkt} zu erwarten	tacitus ^{AdjN} schweigend	coepi ^{PerAkt} begann ich.						
§ 14	Tum ^{Adv} dann	illa ^N _{Pr} jene	propius ^{AdvKmp} näher	accedens ^N herantretend	in ^{Prp} auf	extrema ^{AdjAbl} äußersten	lectuli	mei ^{AdjG} meinigen	parte	consedit ^{PerAkt} setzte sich
	meumque ^{AdjAKon} mein und	intuens ^N anschauen d	vultum	luctu	gravem ^{AdjA} schwer	atque ^{Kon} und	in ^{Prp} zur	humum	maerore	
	dieiectum ^A niedergeworfen	his ^{Abl} _{Pr} mit diesen	versibus	de ^{Prp} über	nostrae ^{AdjG} unseres	mentis	perturbatione	conquesta ^N beklagend	est ^{PräAkt} ist:	

Lyrik

Heu ^{ij}	quam ^{Adv} ach wie	praecipiti ^{AdjAbl} sturzenden	mersa ^N versenkte	profundo	
mens	hebet ^{PräAkt} stumpf wird	et ^{Kon}	propria ^{AdjAbl} eigenen	luce	relicta ^{Abl} verlassen
tendit ^{PräAkt} strebt	in ^{Prp}	externas ^{AdjA}	ire ^{InfAkt} zu gehen	tenebras,	
terrenis ^{AdjAbl}	quotiens ^{Adv}	flatibus	aucta ^N vermehrte		
irdischen	in ^{Prp}	immensum	noxia ^{AdjN} schädliche	cura!	
crescit ^{PräAkt} wächst	ins ^{Adv}	caelo	liber ^{AdjN} frei	aperto ^{AdjAbl} offenen	
Hic ^N _{Pr} dieser	quondam ^{Adv} einst				

suetus^N PerPas in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire^{InfAkt} meatus
 gewohnt in ätherische zugehen
 cernebat^{ImpAkt} rosei^{AdjG} lumina solis,
 erblickte rosigen
 visebat^{ImpAkt} gelidae^{AdjG} sidera lunae
 schaute kalten
 et^{Kon} quaecumque^N Pr vagos^{AdjA} stella recursus
 und welche|auch|immer irrenden
 exercet^{PräAkt} varios^{AdjA} flexa^N PerPas per^{Prp} orbes,
 bewegt verschiedene gebogen|seiend durch
 comprehensam^A PerPas numeris victor habebat^{ImpAkt}
 erfasst hielt.
 Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas, unde^{Adv} sonora^{AdjA}
 ja|sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent^{PräAktKnj} aequora ponti,
 aufwühlen
 quis^N Pr volvat^{PräAktKnj} stabilem^{AdjA} spiritus orbem;
 welcher wälze festen
 vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus in^{Prp} undas
 oder warum westliche in
 casurum^N Fu1Akt rutilo^{AdjAbl} surgat^{PräAktKnj} ab^{Prp} ortu,
 fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von
 quid^A Pr veris placidas^{AdjA} temperet^{PräAktKnj} horas,
 was milden mäßige
 ut^{Kon} terram roseis^{AdjAbl} floribus ornet^{PräAktKnj}
 wie rosigen schmücke,
 quis^N Pr dedit^{PerAkt} ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno
 wer gab, dass im|vollen fruchtbarer
 autumnus gravidis^{AdjAbl} influat^{PräAktKnj} uvis,
 schweren einfließe
 rimari^{InfPas} solitus^N PerPas atque^{Kon} latentis^G PräAkt
 zuldurchforschen gewohnt|seiend und verborgen
 naturae varias^{AdjA} reddere^{InfAkt} causas:
 verschiedene darzulegen
 nunc^{Adv} iacet^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} lumine mentis
 nun liegt erschöpften
 et^{Kon} pressus^N PerPas gravibus^{AdjAbl} colla catenis
 und gepresst von|schweren
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N PräAkt pondere vultum
 geneigten|und tragend
 cogitur^{PräPas} heu^{ij} stolidam^{AdjA} cernere^{InfAkt} terram.
 wird|gezwungen ach törichte zerblicken

Kapitel 2

- § 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit^{PräAkt} tempus est^{PräAkt} quam^{Kon} querelae.
 aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^A Pr intenta^N PerPas luminibus: Tune^{NPt} Pr ille^N Pr es^{PräAkt} ait^{PräAkt}.
 dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seiend bist|du|etwa jener bist, sagte|sie.
 qui^N Pr nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte nutritus^N PerPas
 der von|unserer einst genährt.
- § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^N PerPas alimentis in^{Prp} virilis^{AdjG} animi robur evaseras?^{PlqAkt} Atqui^{Kon}
 von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch
 talia^{AdjA} contuleramus^{PlqAkt} arma.
 solche hatten|wir|verliehen

§ 4 quae^N_{Pr} nisi^{Kon} prior^{Adv} abiecisses.^{PlqAktKnj} invicta^{AdjAbl} te^A_{Pr} firmitate tuerentur.^{ImpPasKnj}
 welche wenn|nicht zuvor geworfen|hättest. unbesiegter dich würden|schützen.
 Agnoscisne^{Pt}_{PräAkt} me?^A_{Pr} Quid^A_{Pr} taces.^{PräAkt} pudore an^{Kon} stupore siluisti?^{PerAkt} Mallem.^{ImpAktKnj}
 erkennst|du|etwa mich? warum schweigst|du, oder bist|verstummt? ich|wünschte|lieber
 pudore, sed^{Kon} te,^A_{Pr} ut^{Kon} video,^{PräAkt} stupor oppressit.^{PerAkt}
 aber dich, wie ich|sehe, hat|nieder|gedrückt.

§ 5 Cumque^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} tacitum,^A_{PerPas} sed^{Kon} elinguem^{AdjA} prorsus^{Adv} mutumque^{AdjAKon}
 und|als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlos gänzlich stummen|und
 vidisset,^{PlqAktKnj} ammovit.^{PerAkt} pectori meo^{AdjD} leniter^{Adv} manum et:^{Kon} Nihil,^N_{Pr} inquit,^{PräAkt} pericli
 gesehen|hatte, bewegte|hin meine sanft und: nichts, sagt|sie,
 est,^{PräAkt} lethargum patitur,<sup>PräPas communem^{AdjA} illusarum^G_{PerPas} mentium morbum.
 ist, erleidet, gemeinsamen getäuschter</sup>

§ 6 Sui^G_{Pr} paulisper^{Adv} oblitus^N_{PerPas} est;^{PräAkt} recordabitur^{FuIPas} facile,^{Adv} si^{Kon} quidem^{Pt} nos^A_{Pr} ante^{Adv}
 seiner kurze|Zeit vergessen|habend ist; wird|sich|erinnern leicht, wenn freilich uns zuvor
 cognoverit,^{PerAktKnj} quod^{Kon} ut^{Kon} possit,^{PräAktKnj} paulisper^{Adv} lumina eius^G_{Pr} mortalium^{AdjG} rerum
 erkannt|haben, dass damit er|vermöge, kurze|Zeit seiner sterblichen
 nube caligantia^A_{PräAkt} tergamus.^{PräAktKnj}
 dunkel|werdende abwischen|mögen.

§ 7 Haec^A_{Pr} dixit,^{PerAkt} oculosque^{Kon} meos^{AdjA} fletibus undantes^A_{PräAkt} contracta^{Abi}_{PerPas} in^{Prp} rugam
 dieses sagte|sie meine strömende zusammen|gezogen zu
 veste siccavit.^{PerAkt}
 trocknete.

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abi}_{PerPas} liquerunt,^{PerAkt} nocte tenebrae
 da mich aufgelöster verließen
 luminibusque^{Kon} prior^{AdjN} rediit,^{PerAkt} vigor,
 frühere kehrte|zurück
 ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} glomerantur,^{PräPas} sidera Coro
 wie, wenn stürmischen zusammen|gewirbelt|werden
 nimborumque^{AdjAblKon} polus stetit,^{PerAkt} imbribus,
 regenschweren|und stand
 sol latet,^{PräAkt} ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo venientibus^{Abi}_{PräAkt} astris
 verbirgt|sich und noch|nicht kommen
 desuper^{Adv} in^{Prp} terram nox funditur;^{PräPas}
 von|oben auf ergießt|sich;
 hanc^A_{Pr} si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas emissus^N_{PerPas} ab^{Prp} antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus
 verberet,^{PräAktKnj} et^{Kon} clausum^A_{PerPas} reseret,^{PräAktKnj} diem,
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe
 emicat,^{PräAkt} et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N_{PerPas} lumine Phoebus
 fährt|auf und plötzlich durchstrahlt
 mirantes^A_{PräAkt} oculos radiis ferit.^{PräAkt}
 staunende trifft.

Kapitel 3

§ 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitiae nebulis dissolutis^{Abi}_{PerPas} hausi^{PerAkt} caelum et^{Kon} ad^{Prp}
 gar|nicht anders aufgelöst einsog und zum
 cognoscendam^A_{GdvFuIPas} medicantis^G_{PräAkt} faciem mentem recepi.^{PerAkt}
 zu|erkennenden der|Heilenden fand|ich|zurück.

- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A_{Pr} deduxi^{PerAkt} oculos intuitumque^{Kon} defixi^{PerAkt} respicio^{PräAkt} nutricem^{Kon}
so als auf sie ließ|ich|hinab festigte|ich, blicke|ich|zurück
- meam^{AdjA} cuius^G_{Pr} ab^{Prp} adolescentia laribus obversatus^N_{PerPas} fueram^{PlqAkt} Philosophiam. Et^{Kon}
meine, deren von gegenüber|gewesen war|ich|gewesen, und
- quid^A_{Pr} inquam^{PräAkt}
was, sage|ich.
- § 3 tu^N_{Pr} in^{Prp} has^A_{Pr} exsilii nostri^{AdjG} solitudines, oⁱ omnium^{AdjG} magistra virtutum, supero^{AdjAbl} cardine^{Kon}
du in diese unseren o aller von|hohem
- delapsa^N_{PerPas} venisti^{PerAkt} an^{Kon} ut^{Kon} tu^N_{Pr} quoque^{Pt} mecum^{AblPrp}_{Pr} rea falsis^{AdjAbl} criminationibus^{Kon}
herab|gesunken bist|gekommen, oder dass du auch mit|mir durch|falsche
- agiteris?^{PräPasKnj}
wirst|getrieben?
- § 4 — An^{Kon} inquit^{PräAkt} illa^N_{Pr} te^A_{Pr} alumne, desererem^{ImpAktKnj} nec^{Kon} sarcinam, quam^A_{Pr} mei^{AdjG}
etwa, sagte|sie jene, dich, würde|ich|verlassen noch die meines
- nominis invidia
- § 5 sustulisti^{PerAkt} communicato^{Abl}_{PerPas} tecum^{AblPrp}_{Pr} labore partirer?^{ImpPasKnj} Atqui^{Kon} Philosophiae^{Kon}
hast|auf|genommen, geteilt mit|dir würde|ich|teilen? und|doch
- fas non^{Pt} erat^{ImpAkt} incomitatum^A_{PerPas} relinquere^{InfAkt} iter^{Kon}
nicht war unbegleiteten zu|verlassen
- § 6 innocentis^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem vererer^{ImpPasKnj} et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA}
des|Unschuldigen, meine natürlich fürchtete|ich und als|ob neues
- aliquid^A_{Pr} accideret^{ImpAktKnj} perhorrescerem?^{ImpAktKnj} Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes^{PräAkt}_{du}
etwas geschehen|würde, würde|ich|erschrecken? jetzt nämlich zum|ersten|Mal meinst|du
- apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores lacesitam^A_{PerPas} periculis esse^{InfAkt} sapientiam? Nonne^{Pt} apud^{Prp}
bei schlechten gereizte sei etwa|nicht bei
- veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp} nostri^{AdjG} Platonis aetatem magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen cum^{Prp}
den|Alten auch vor unseres großen oft mit
- stultitiae temeritate certavimus^{PerAkt} eodemque^{AblKon}_{Pr} superstite^{AdjAbl} praeceptor eius^G_{Pr} Socrates^{Kon}
haben|wir|gekämpft mit|dem|selben|und noch|lebenden dessen
- iniustae^{AdjG} victoriam mortis me^{Abl}_{Pr} astante^{Abl}_{PräAkt} promeruit?^{PerAkt} Cuius^G_{Pr} hereditatem cum^{Kon}
der|ungerechten mich dabeistehend verdiente? dessen als
- deinceps^{Adv} Epicureum^{AdjN} vulgus ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N_{Pr}
danach epikureische und stoische die|übrigen|und nach seinem jeder
- parte raptum^A_{Spn} ire^{InfAkt} molirentur^{ImpPasKnj} meque^{Akon}_{Pr} reclamantem^A_{PräAkt}
zum|Raub zu|gehen versuchten|sie mich|und widersprechenden
- renitentemque^{Akon}_{PräAkt} velut^{Kon} in^{Prp} partem praedae traherent^{ImpAktKnj} vestem, quam^A_{Pr} meis^{AdjAbl}
sich|wehrenden|und gleichsam in zögen|sie, das mit|meinen
- texueram^{PlqAkt}
hatte|ich|gewebt
- § 8 disciderunt^{PerAkt} abreptisque^{AblKon}_{PerPas} ab^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} panniculis totam^{AdjA} me^A_{Pr} sibi^D_{Pr}
zerrissen abgerissenen|und von ihr ganz mich sich
- cessisse^{InfAkt} credentes^N_{PräAkt} abiere^{PerAkt} In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} quoniam^{Kon} quaedam^N_{Pr} nostri^{AdjG}
überlassen|zu|haben glaubend gingen|sie|fort. in denen da gewisse unseren
- habitus vestigia videbantur^{ImpPas} meos^{AdjA} esse^{InfAkt} familiares^{AdjA} errore pervertit^{PerAkt} imprudentia^{Kon}
schiene, meine seien Vertraute hat|verdreht.
- rata^N_{PerPas} nonnullos^{AdjA} eorum^G_{Pr} profanae^{AdjG} multitudinis^{Kon}
gehalten|habend einige von|ihnen der|gottlosen

- § 9 **errore** **pervertit.**^{PerAkt} **Quodsi**^{Kon} **nec**^{Kon} **Anaxagorae fugam** **nec**^{Kon} **Socratis venenum** **nec**^{Kon} **Zenonis**
 hat|verdreht. wenn|aber weder noch noch
t tormenta, **quoniam**^{Kon} **sunt**^{PräAkt} **peregrina,**^{AdjN} **novisti,**^{PerAkt} **at**^{Kon} **Canios,** **at**^{Kon} **Senecas,** **at**^{Kon}
 da sind fremd, hast|du|gekannt, aber aber aber
Soranos,
- § 10 **quorum**^G_{Pr} **nec**^{Kon} **pervetusta**^{AdjN} **nec**^{Kon} **incelebris**^{AdjN} **memoria** **est,**^{PräAkt} **scire**^{InfAkt} **potuisti.**^{PerAkt}
 deren weder sehr|alt noch unberühmt ist, zu|kennen konntest|du.
Quos^A_{Pr} **nihil**^N_{Pr} **aliud**^A_{Pr} **in**^{Prp} **cladem** **detraxit,**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **quO**^A_{Pr}
 welche nichts anderes in hat|gestürzt, als dadurch|dass
- § 11 **nostris**^{AdjAbl} **moribus** **instituti**^N_{PerPas} **studiis** **improborum**^{AdjG} **dissimillimi**^{AdjSupN} **videbantur.**^{ImpPas}
 in|unseren gebildet|worden der|Schlechten ganz|unähnlichsten schienen.
Itaque^{Kon} **nihil**^N_{Pr} **est,**^{PräAkt} **quod**^A_{Pr} **ammirere,**^{PräPasKnj} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **hoc**^{Abl}_{Pr} **vita**
 daher nichts ist, worüber du|staunen|solltest, wenn in diesem
- § 12 **salo** **circumflantibus**^{Abl}_{PräAkt} **agitemur**^{PräPasKnj} **procellis,** **quibus**^D_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **maxime**^{AdvSup}
 um|her|wehenden hin|und|her|getrieben|werden denen dies am|meisten
propositum **est,**^{PräAkt} **pessimis**^{AdjDSup} **displicere.**^{InfAkt} **Quorum**^G_{Pr} **quidem**^{Pt} **tametsi**^{Kon} **est,**^{PräAkt}
 ist für|die|Schlechtesten zu|missfallen. deren zwar obgleich ist
numerosus^{AdjN} **exercitus,** **spernendus**^N_{GdvFu1Pas} **tamen**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **quoniam**^{Kon}
 zahlreich zu|verachtend dennoch ist, weil
- § 13 **nullo**^{AdjAbl} **duce** **regitur,**^{PräPas} **sed**^{Kon} **errore** **tantum**^{Adv} **temere**^{Adv} **ac**^{Kon} **passim**^{Adv}
 von|keinem wird|geleitet, sondern nur planlos und kreuz|und|quer
lymphante^{Abl}_{PräAkt} **raptatur.**^{PräPas} **Qui**^N_{Pr} **si**^{Kon} **quando**^{Adv} **contra**^{Prp} **nos**^A_{Pr} **aciem** **struens**^N_{PräAkt}
 rasend|machenden wird|fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend
valentior^{AdjNKmp} **incubuerit,**^{Fu2Akt} **nostra**^{AdjN} **quidem**^{Pt} **dux copias suas**^{AdjA} **in**^{Prp} **arcem**
 stärker sich|gestürzt|haben|wird, unsere zwar ihre in
contrahit,^{PräAkt} **illi**^N_{Pr} **vero**^{Pt} **circa**^{Prp} **diripiendas**^A_{GdvFu1Pas} **inutiles**^{AdjA} **sarcinulas** **occupantur.**^{PräPas}
 zieht|zusammen, jene aber mit zu|plündernden unnützen beschäftigen|sich.
- § 14 **At**^{Kon} **nos**^N_{Pr} **desuper**^{Adv} **irridemus**^{PräAkt} **vilissima**^{AdjASup} **rerum** **quaeque**^A_{Pr} **rapientes**^N_{PräAkt} **securi**^{AdjN}
 aber wir von|oben verspotten allerniedrigsten jeweils|jedes raffend sicher
totius^{AdjG} **furiosi**^{AdjG} **tumultus** **eoque**^{AdvKon} **vallo muniti,**^N_{PerPas} **quo**^{Abl}_{Pr} **grassanti**^D_{PräAkt} **stultitiae**
 des|ganzen|des|wütenden dadurch|und befestigt, durch|welchen vordringenden
aspirare^{InfAkt} **fas** **non**^{Pt} **sit.**^{PräAktKnj}
 hinauf|streben nicht sei.

Lyrik

Quisquis^N_{Pr} **composito**^{Abl}_{PerPas} **serenus**^{AdjN} **aevo**
 wer|auch|immer im|geordneten heiter
fatum **sub**^{Prp} **pedibus** **egit**^{PerAkt} **superbum**^{AdjA}
 unter getrieben|hat hochmütiges
fortunamque^{Kon} **tuens**^N_{PräAkt} **utramque**^A_{Pr} **rectus**^{AdjN}
 bewahrend beide aufrecht
invictum^{AdjA} **potuit**^{PerAkt} **tenere**^{InfAkt} **vultum,**
 unbesiegtes vermochte zu|bewahren
non^{Pt} **illum**^A_{Pr} **rabies** **minaeque**^{Kon} **ponti**
 nicht den|Mann
versum^A_{PerPas} **funditus**^{Adv} **exagitantis**^G_{PräAkt} **aestum**
 umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden
nec^{Kon} **ruptis**^{Abl}_{PerPas} **quotiens**^{Adv} **vagus**^{AdjN} **caminis**
 auch|nicht zerbrochenen soo|oft umher|irrend
torquet^{PräAkt} **fumificos**^{AdjA} **Vesaevus** **ignes**
 schleudert rauchige

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N PerPas ferire^{InfAkt} turres
 oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen
 ardentis^G PräAkt via fulminis movebit^{Fu1Akt}
 brennenden wird|erschüttern.
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so|sehr Elende grausame
 mirantur^{PräAkt} sine^{Prp} viribus furentes?^N PräAkt
 bewundern ohne rasende?
 Nec^{Kon} speres^{PräAktKnj} aliquid^A Pr nec^{Kon} extimescas^{PräAktKnj}
 weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,
 exarmaveris^{Fu2Akt} impotentis^{AdjG} iram;
 wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N Pr trepidus^{AdjN} pavet^{PräAkt} vel^{Kon} optat^{PräAkt}
 aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,
 quod^{Kon} non^{Pt} sit^{PräAktKnj} stabilis^{AdjN} suique^{GKon} Pr iuris,
 weil nicht sei fest seiner|selbst|und
 abiecit^{PerAkt} clipeum locoque^{Kon} motus^N PerPas
 hat|weggeworfen bewegt
 nectit^{PräAkt} qua^{Abl} Pr valeat^{PräAktKnj} trahi^{InfPas} catenam.
 knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

Kapitel 4

- § 1 Sentisne^{Pt} PräAkt inquit^{PräAkt} haec^A Pr atque^{Kon} animo illabuntur^{PräPas} tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας?
 fühlst|du|?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder
 Quid^{Adv} fles^{PräAkt} quid^{Adv} lacrimis manas?^{PräAkt} ἔξαύδα^{ImvAkt} μή^{Pt} κεῖθε^{ImvAkt} νόψ. Si^{Kon} operam
 warum weinst|du, warum tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn
 medicantis^G PräAkt exspectas^{PräAkt} oportet^{PräAkt}
 des|Heilenden erwartest|du, es|ist|nötig
- § 2 vulnus detegas^{PräAktKnj} — Tum^{Adv} egit^{PerAkt} collecto^{Abl} PerPas in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 aufdecken|sollst|du. dann richtete|er gesammelten in ob|etwa noch
 eget^{PräAkt} ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl} Pr satis^{Adv} eminet^{PräAkt} fortunae in^{Prp} nos^A Pr
 bedarf und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns
 exagitantis^G PräAkt asperitas? Nihilne^{NPt} Pr te^A Pr ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar|nichts|? dich selbst
- § 3 movet?^{PräAkt} Haecine^{NPt} Pr est^{PräAkt} bibliotheca, quam^A Pr certissimam^{AdjASup} tibi^D Pr sedem nostris^{AdjAbl}
 rührt? ist|dies|etwa die die allersicherste dir unseren
 in^{Prp} laribus ipsa^{AdjN} delegeras^{PlqAkt} in^{Prp} qua^{Abl} Pr mecum^{AblPrp} Pr
 in selbst hatte|ausgewählt, in der mit|mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N PräAkt de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas?^{ImpAkt}
 oft sitzend über menschlicher göttlicher|und sprachst|du?
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat^{ImpAkt} cum^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr naturae secreta
 solch und|solch war, wenn mit|dir
 rimarer^{ImpPasKnj} cum^{Kon} mihi^D Pr siderum vias radio describeres^{ImpAktKnj} cum^{Kon} mores nostros^{AdjA}
 ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn unsere
 totiusque^{AdjGKon} vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares?^{ImpAktKnj}
 des|ganzen|und nach der|himmlichen formtest|du?
- § 5 Haecine^{NPt} Pr praemia referimus^{PräAkt} tibi^D Pr obsequentes?^N PräAkt Atqui^{Kon} tu^N Pr hanc^A Pr sententiam
 ist|dies|etwa erstatten|wir dir Gehorchende? doch|nun du diese
 Platonis ore sanxisti^{PerAkt} beatas^{AdjA} fore^{Fu1InfAkt} res publicas^{AdjA} si^{Kon} eas^A Pr vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 hast|du|bestätigt glückliche werden|sein öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

- § 6 **sapientiae** ^{regerent}_{ImpAktKnj} ^{vel}_{Kon} ^{earum}_{G Pr} **rectores** ^{studere}_{InfAkt} **sapientiae** ^{contigisset}_{PlqAktKnj} ^{Tu}_{N Pr}
regierten oder deren zu|streben zuteil|geworden|wäre. du
^{eiusdem}_{AdjG} ^{vir}_{ore} ^{hanc}_{A Pr} ^{sapientibus}_{AdjD} ^{capessendae}_{G GdvFu1Pas} ^{rei}_{publicae} <sup>AdjG ^{necessariam}_{AdjA}
desselben diese den|Weisen zu|ergreifenden öffentlichen notwendige
^{causam} ^{esse}_{InfAkt} ^{monuisti}_{PerAkt}
zu|sein hast|du|ermahnt.</sup>
- § 7 ^{ne}_{Kon} ^{improbis}_{AdjD} ^{flagitiosisque}_{AdjDKon} ^{civibus} ^{urbium} ^{relicta}_{N PerPas} ^{gubernacula} ^{pestem}
damit|nicht den|Schlechten und|Schändlichen überlassene
^{bonis}_{AdjD} ^{ac}_{Kon} ^{perniciem} ^{ferrent}_{ImpAktKnj} ^{Hanc}_{A Pr} ^{igitur}_{Pt} ^{auctoritatem}
für|die|Guten und brächten. diese also
§ 8 ^{secutus}_{N PerPas} ^{quod}_{Kon} ^a_{Prp} ^{te}_{Abl Pr} ^{inter}_{Prp} ^{secreta}_{AdjA} ^{otia} ^{didiceram}_{PlqAkt} ^{transferre}_{InfAkt} ⁱⁿ_{Prp}
folgend, weil von dir inmitten verborgener hatte|ich|gelernt, hinüber|zu|tragen in
^{actum} ^{publicae}_{AdjG} ^{amministrationis} ^{optavi}_{PerAkt} ^{Tu}_{N Pr} ^{mihi}_{D Pr} ^{et}_{Kon} ^{qui}_{N Pr} ^{te}_{A Pr} ^{sapientium} ^{mentibus}
öffentlichen wünschte|ich. du mir und, der dich
^{inseruit}_{PerAkt} ^{deus} ^{conscii}_{AdjN} ^{nullum}_{AdjA} ^{me}_{A Pr} ^{ad}_{Prp}
eingesetzt|hat, Mitwisser keinen mich zu
§ 9 ^{magistratum} ^{nisi}_{Kon} ^{commune}_{AdjN} ^{bonorum}_{AdjG} ^{omnium}_{AdjG} ^{studium} ^{detulisse}_{PerInfAkt} ^{Inde}_{Adv} ^{cum}_{Prp}
nur gemeinsames der|Guten aller getragen|zu|haben. daraus mit
^{improbis}_{AdjAbl} ^{graves}_{AdjN} ^{inexorabilesque}_{AdjNKon} ^{discordiae} ^{et}_{Kon} ^{quod}_{Kon} ^{conscientiae} ^{libertas}
den|Schlechten schwere und|unerbittliche und, weil
^{habet}_{PräAkt} ^{pro}_{Prp} ^{tuendo}_{Abl Ger} ^{iure} ^{spreti}_{N PerPas} ^{potentiorum}_{AdjGKmp} ^{semper}_{Adv} ^{offensio}
hat, für das|Verteidigen die|verschmähte der|Mächtigeren immer
§ 10 ^{Quotiens}_{Adv} ^{ego}_{N Pr} ^{Conigastum} ⁱⁿ_{Prp} ^{imbecilli}_{AdjG} ^{cuiusque}_{G Pr} ^{fortunas} ^{impetum} ^{facientem}_{A PräAkt}
wie|oft ich gegen des|Schwachen eines|jeden machend
^{obvius}_{AdjN} ^{excepi}_{PerAkt} ^{quotiens}_{Adv} ^{Trigguillam} ^{regiae}_{AdjG} ^{praepositum}_{A PerPas} ^{domus} ^{ab}_{Prp}
entgegen|trat hielt|ich|auf, wie|oft der|königlichen vorgesetzten von
^{incepta}_{Abl PerPas} ^{perpetrata}_{Abl PerPas} ^{iam}_{Adv} ^{prorsus}_{Adv} ^{iniuria} ^{deieci}_{PerAkt} ^{quotiens}_{Adv} ^{miseros}_{AdjA}
begonnenem, und|vollbrachtem schon gänzlich stürzte|ich, soo|oft Elende,
^{quos}_{A Pr} ^{infinitis}_{AdjAbl} ^{calumniis} ^{impunita}_{AdjN} ^{barbarorum} ^{semper}_{Adv} ^{avaritia} ^{vexabat}_{ImpAkt}
die durch|unendliche straflos immer quälte,
^{obiecta}_{Abl PerPas} ^{periculis} ^{auctoritate} ^{protexi}_{PerAkt} ^{Numquam}_{Adv} ^{me}_{A Pr} ^{ab}_{Prp} ^{iure} ^{ad}_{Prp} ^{iniuriam}
entgegengestellter habe|ich|geschützt! niemals mich von zur
^{quicquam}_{A Pr} ^{detraxit}_{PerAkt}
irgendetwas hat|abgezogen.
- § 11 ^{Provincialium}_{AdjG} ^{fortunas} ^{tum}_{Adv} ^{privatis}_{AdjAbl} ^{rapinis} ^{tum}_{Adv} ^{publicis}_{AdjAbl} ^{vectigalibus}
der|Provinzbewohner einmal durch|private dann durch|öffentliche
^{pessumdari}_{InfPas} ^{non}_{Pt} ^{aliter}_{Adv} ^{quam}_{Kon} ^{qui}_{N Pr} ^{patiebantur}_{ImpPas} ^{indolui}_{PerAkt}
zugrunde|gerichtet|werden nicht anders als die litten empfind|ich|Schmerz.
- § 12 ^{Cum}_{Kon} ^{acerbae}_{AdjG} ^{famis} ^{tempore} ^{gravis}_{AdjN} ^{atque}_{Kon} ^{inexplicabilis}_{AdjN} ^{indicta}_{N PerPas} ^{coemptio}
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
^{profligatura}_{N Fu1Akt} ^{inopia} ^{Campaniam} ^{provinciam} ^{videretur}_{ImpPasKnj} ^{certamen} ^{adversum}_{Prp}
im|Begriff|seiend|zu|vernichten schien, gegen
^{praefectum} ^{praetorii} ^{communis}_{AdjG} ^{commodi} ^{ratione} ^{suscepi}_{PerAkt} ^{rege} ^{cognoscente}_{Abl PräAkt}
gemeinsamen übernahm|ich, mit|wissenden
^{contendi}_{PerAkt} ^{et}_{Kon} ^{ne}_{Kon} ^{coemptio} ^{exigeretur}_{ImpPasKnj} ^{evici}_{PerAkt}
stritt|ich und, damit|nicht verlangt|würde, setzte|ich|durch.

- § 13 Paulinum consularē^{AdjA} virum, cuius^G_{Pr} opes Palatinae^{AdjN} canes iam^{Adv} spe atque^{Kon} ambitione
konsularen dessen palatinische schon und
devorassent,^{PlqAktKnj} ab^{Prp} ipsis^{Abl}_{Pr} hiantium^G faucibus traxi.^{PerAkt}
verschlungen|hätten, aus selbst gähnender zog|ich.
- § 14 Ne^{Kon} Albinum consularē^{AdjA} virum praeiudicatae^G_{PerPas} accusationis poena corripere^{ImpAktKnj}
damit|nicht konsularen voreiligen ergriff,
odiis me^A_{Pr} r. . . Cypriani delatoris opposui.^{PerAkt}
mich stellte|ich|entgegen.
- § 15 Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^A_{Pr} magnas^{AdjA} videor^{PräPas} exacerbasse^{PerInfAkt} discordias? Sed^{Kon} esse^{InfAkt}
genügend|etwa an mir große scheine|ich verschärft|zu|haben aber zu|sein
apud^{Prp} ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui,^{PerAkt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} amore iustitiae nihil^A_{Pr} apud^{Prp}
bei die|anderen sicherer schuldete|ich, der|ich mir nichts bei
aulicos,^{AdjA} quo^{Abl}_{Pr} magis^{Adv} essem^{ImpAktKnj} tutior,^{AdjKmpN} reservavi.^{PerAkt} Quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt}
Hof|Leuten, wodurch|desto mehr wäre|ich sicherer, habe|ich|aufgespart. durch|welche aber
deferentibus^{Abl}_{PräAkt} perculsi^N_{PerPas} sumus?^{PräAkt}
Anzeigenden nieder|geschlagen sind|wir|worden?
- § 16 Quorum^G_{Pr} Basilium olim^{Adv} regio^{AdjAbl} ministerio depulsus^N_{PerPas} in^{Prp} delationem nostri^G_{Pr} nominis
deren einst königlichen weg|gestoßen in unseres
alieni^{AdjG} aeris necessitate compulsus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Opilionem vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium vero^{Pt}
fremden gezwungen ist|er. aber und aber
atque^{Kon} Gaudentium cum^{Kon} ob^{Prp} innumeras^{AdjA}
und als wegen zahllose
- § 17 multiplesque^{AdjAKon} fraudes ire^{InfAkt} In^{Prp} exsilium regia^{AdjAbl} censura decrevisset.^{PlqAktKnj}
vielfältige|und zu|gehen ins königlichen beschlossen|hätte
cumque^{Kon} illi^D_{Pr} parere^{InfAkt} nolentes^N_{PräAkt} sacrarum^{AdjG} sese^A_{Pr} aedium defensione
als|auch ihnen zu|gehören nicht|wollend der|heiligen sich
tuerentur,^{ImpPasKnj} compertumque^{AKon}_{PerPas} id^A_{Pr} regi foret,^{ImpAktKnj} edixit,^{PerAkt}
schützten|sie|sich festgestellt|und dies gewesen|wäre, hat|angeordnet,
- § 18 uti,^{Kon} ni^{Kon} intra^{Prp} praescriptum^A_{PerPas} diem Ravenna urbe decederent,^{ImpAktKnj} notas
dass, wenn|nicht innerhalb der|vorgeschriebene weggehen|würden,
insigniti^N_{PerPas} frontibus pellerentur.^{ImpPasKnj} Quid^A_{Pr} huic^D_{Pr} severitati posse^{InfAkt} astrui^{InfPas}
gezeichnete vertrieben|würden. was dieser können hinzugefügt|werden
videtur?^{PräPas}
scheint?
- § 19 Atquin^{Kon} eo^{Adv} die deferentibus^{Abl}_{PräAkt} eisdem^{Abl}_{Pr} nominis nostri^G_{Pr} delatio suscepta^N_{PerPas}
aber|doch an|diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen
est.^{PräAkt} Quid^A_{Pr} igitur,^{Pt} nostraene^{AdjNPt} artes ita^{Adv} meruerunt^{PerAkt} an^{Kon} illos^A_{Pr} accusatores
worden|ist. was also, unsere|etwa so haben|verdient oder jene
iustos^{AdjA} fecit^{PerAkt} praemissa^N_{PerPas} damnatio? Itane^{Pt} nihil^A_{Pr} fortunam puduit^{PerAkt} si^{Kon}
gerecht machte vorausgegangene ist|es|so nichts hat|sich|geschämt wenn
minus^{Adv} accusatae^G_{PerPas} innocentiae, at^{Kon} accusantium^G_{PräAkt} vilitas?
weniger der|Angeklagten aber der|Ankläger
- § 20 At^{Kon} cuius^G_{Pr} criminis arguimur^{PräPas} summam quaeres?^{Fu1Akt} Senatum dicimur^{PräPas}
aber wessen werden|wir|beschuldigt wirst|du|fragen? werden|wir|genannt
salvum^{AdjA} esse^{InfAkt} voluisse.^{PerInfAkt}
gerettet sein gewollt|zu|haben.
- § 21 Modum desideras?^{PräAkt}
wünschst|du?

- § 22 Delatorem, ne^{Kon} documenta deferret,^{ImpAktKnj} quibus^{Abl}_{Pr} senatum maiestatis reum
damit|nicht vortrüge, durch|die
faceret,^{ImpAktKnj} impedisse^{PerInfAkt} criminamur.^{PräPas} Quid^A_{Pr} igitur,^{Pt} o^{ij} magistra, censes?^{PräAkt}
machte, gehindert|zu|haben beschuldigen|wir|uns. was also, o meinst|du?
Infitiabimur^{Fu1Pas} crimen, ne^{Kon} tibi^D_{Pr} pudor simus?^{PräAktKnj}
werden|wir|leugnen damit|nicht dir seien|wir?
- § 23 At^{Kon} volui^{PerAkt} nec^{Kon} umquam^{Adv} velle^{InfAkt} desistam.^{Fu1Akt} Fatebimur?^{Fu1Pas} Sed^{Kon}
aber habelich|gewollt und|nicht jemals wollen werde|ich|aufhören. werden|wir|gestehen? aber
impediendi^G_{Ger} delatoris opera cessavit.^{PerAkt} An^{Kon} optasse^{PerInfAkt} illius^G_{Pr} ordinis salutem nefas
des|Hinderns hat|aufgehört. oder|etwagewünscht|zu|haben jenes
vocabo?^{Fu1Akt}
werde|ich|nennen?
- § 24 Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset,^{ImpAktKnj} effecerat.^{PlqAkt}
jener allerdings durch|seine über mich dass dieser wäre, hatte|bewirkt.
Sed^{Kon} sibi^D_{Pr} semper^{Adv} mentiens^N_{PräAkt} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest^{PräAkt}
aber sich immer sich|selbst|täuschende nicht kann
immutare^{InfAkt}
verändern
- § 25 nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas} vel^{Kon} occulisse^{PerInfAkt} veritatem
und|nicht mir sokratischen zu|sein meine|ich oder verborgen|zu|haben
vet^{Kon} «oncessisse^{PerInfAkt} mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit,^{PräAktKnj} tuo^{AdjAbl}
oder «zugestanden|zu|haben aber dies wie|auch|immer sei, deinem
sapientiumque^{Kon} iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquo.^{PräAkt}
zu|beurteilende überlasse|ich.
- § 26 Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere^{InfAkt} posteros queat,^{PräAktKnj} stilo etiam^{Adv}
dessen und damit|nicht|verborgen|sein vermöge, auch
memoriaeque^{Kon} mandavi.^{PerAkt} Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris, quibus^{Abl}_{Pr}
habelich|anvertraut. denn von verfassten falsch litteris, durch|die
libertatem arguor^{PräPas} sperasse^{PerInfAkt} Romanam,^{AdjA} quid^A_{Pr} attinet^{PräAkt} dicere?^{InfAkt}
werde|ich|beschuldigt gehofft|zu|haben römische, was geht|es|an zu|sagen?
Quarum^G_{Pr} fraus aperta^N_{PerPas} patuisset,^{PlqAktKnj} si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr}
deren offenkundig geworden|wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires habet,^{PräAkt}
eben|derer was in allen größte hat,
uti^{Kon} licuisset.^{PlqAktKnj} Nam^{Kon} Quae^N_{Pr} sperari^{InfPas} reliqua^{AdjN} libertas potest?^{PräAkt} Atque^{Kon}
so|dass erlaubt|gewesen|wäre. denn welche erhofft|werden übrig|bleibende kann? und|doch
utinam^{Pt} posset^{ImpAktKnj} ulla!^{AdjN} Respondissem^{PlqAktKnj} Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio
wenn|doch könnte irgendeine! hätte|ich|geantwortet der als von
Caesare Germanici filio conscius^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse^{PerInfAkt}
Mitwisser gegen sich gemachten gewesen|zu|sein
diceretur:^{ImpPasKnj} Si^{Kon} ego,^N_{Pr} inquit,^{PräAkt} scissem,^{PlqAktKnj} tu^N_{Pr} nescisses.^{PlqAktKnj}
gesagt|würde: Wenn ich, sagte|er, ich|hätte|gewusst, du hättest|nicht|gewusst.
- § 28 Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit,^{PerAkt} ut^{Kon} impios^{AdjA}
in|der in nicht so unsere hat|abgestumpft, dass die|Gottlosen
scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar^{PräPasKnj} molitos,^A_{PerPas} sed,^{Kon} quae^N_{Pr} speraverint,^{PerAktKnj}
verbrecherische gegen klagen|würde|ich tätigen|gewesen, sondern, was sie|gehofft|haben,
effecisse^{PerInfAkt} vehementer^{Adv} ammiror.^{PräPas}
bewirkt|zu|haben heftig staune|ich.

- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle^{InfAkt} nostri^G fuerit^{PerAktKnj} fortasse^{Adv} defectus, posse^{InfAkt} contra^{Prp}
denn Schlimmeres wollen von|uns wäre|gewesen vielleicht können gegen
innocentiam, quae^N sceleratus^{AdjN} quisque^N conceperit^{Fu2Akt} inspectante^{Abl} deo monstri
was verbrecherischer jeder erdacht|haben|wird, beizuschauendem
simile^{AdjN} est^{PräAkt}
ähnlich ist.
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G quidam^N familiarium quaesivit^{PerAkt} Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,
woraus keineswegs deiner einer fragte: Wenn freilich
inquit^{PräAkt} est^{PräAkt} unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est? ^{PräAkt}
sagt|er, ist, woher aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed^{Kon} fas fuerit^{Fu2Akt} nefarios^{AdjA} homines, qui^N bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon}
aber wäre|gewesen verbrecherische die der|Guten aller des|ganzen|und
senatus sanguinem petunt^{PräAkt} nos^A etiam^{Adv} quos^A propugnare^{InfAkt} bonis^{AdjD} senatuique^{Kon}
verlangen, uns auch, die verteidigen den|Guten
viderant^{PlqAkt} perditum^A ire^{InfAkt} voluisse^{PerInfAkt} Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N de^{Prp} patribus quoque^{Pt}
gesehen|hatten, zugrunde zu|gehen gewollt|zu|haben. aber etwa dasselbe von auch
merebamur? ^{ImpPas}
verdienten|wir?
- § 32 Meministi^{PerAkt} ut^{Kon} opinor^{PräPas} quoniam^{Kon} me^A dicturum^A quid^A facturumve^{AKon}
erinnerst|du|dich, wie wie|ich|meine, da mich sagen|werde was tun|werden|oder
praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N dirigebas^{ImpAkt} meministi^{PerAkt} inquam^{PräAkt} Veronae cum^{Kon} rex
gegenwärtig immer du|selbst lenktest|du, du|erinnerst|dich, sage|ich, als
avidus^{AdjN} exitii communis^{AdjG} maiestatis crimen in^{Prp} Albinum delatae^G ad^{Prp} cunctum^{AdjA}
begierig gemeinsamen auf Albinum erhoben auf den|ganzen
senatus ordinem transferre^{InfAkt} moliretur^{ImpPasKnj} universi^{AdjG} innocentiam senatus quanta^{AdjA} mei^G
zu|übertragen unternähme, des|ganzen wie|großer meiner
periculi securitate defenderim^{PerAktKnj}
habe|ich|verteidigt.
- § 33 Scis^{PräAkt} me^A haec^A et^{Kon} vera^{AdjA} proferre^{InfAkt} et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G laude
weißt|du mich diese und wahren vor|zu|bringen und in keiner jemals meines
iactasse^{PerInfAkt} minuit^{PräAkt} enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo se^A probantis^G conscientiae secretum,
gerühmt|zu|haben; mindert nämlich in|gewisser sich des|Prüfenden
quotiens^{Adv} ostentando^{Abl} quis^N factum recipit^{PräAkt} famae pretium.
sooft durch|das|Zur|Schau|Stellen jemand empfängt
- § 34 Sed^{Kon} innocentiam nostram^{AdjA} quis^N exceperit^{Fu2Akt} eventus, vides^{PräAkt} pro^{Prp} verae^{AdjG}
aber unsere welcher getroffen|haben|wird siehst|du; an|statt echter
virtutis praemiis falsi^{AdjG} sceleris poenas subimus^{PräAkt}
des|falschen erleiden|wir.
- § 35 Eccuius^G umquam^{Adv} facinoris manifesta^{AdjN} confessio ita^{Adv} iudices habuit^{PerAkt} in^{Prp} severitate
irgendeines jemals offenkundige so hielt in
concordes^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A vel^{Kon} ipse^N ingenii error humani^{AdjG} vel^{Kon} fortunae condicio
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
cunctis^{AdjD} mortalibus incerta^{AdjN} summitteret^{ImpAktKnj}
allen unsichere unterschöbe.
- § 36 Si^{Kon} inflammare^{InfAkt} sacras^{AdjA} aedes voluisse^{PerInfAkt} si^{Kon} sacerdotes impio^{AdjAbl}
wenn an|zu|zünden heilige gewollt|zu|haben, wenn mit|dem|frevelhafte
iugulare^{InfAkt} gladio, si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem struxisse^{PerInfAkt} diceremur^{ImpPasKnj}
Schwert wenn den|Guten allen geplant|zu|haben würden|wir|beschuldigt,

- praesentem^{AdjA} tamen^{Pt} sententia, confessum^A tamen^{Pt} convictumve^{AKon} punisset;^{PlqAktKnj}
gegenwärtigen doch den|Gestandenen doch den|Überführten|oder hätte|bestraft;
- nunc^{Adv} quingentis^{AdjAbl} fere^{Adv} passuum milibus procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN} ob^{Prp}
nun fünf|hundert beinahe weit stumme und|auch schutzlose wegen
- studium propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum morti proscriptionique^{Kon} damnamur.^{PräPas} o^{ij} meritis^A
zu|stark für werden|wir|verurteilt. o verdienten
- de^{Prp} simili^{AdjAbl} crimine neminem^A posse^{InfAkt} convinci!^{InfPas}
aus ähnlichem niemanden zu|können überführt|zu|werden!
- § 37 Cuius^G Pr dignitatem reatus ipsi^N Pr etiam^{Adv} qui^N Pr detulere^{PerAkt} viderunt;^{PerAkt} quam^A Pr uti^{Kon}
deren sie|selbst auch die vor|gebracht|haben gesehen|haben; diese damit
- alicuius^G Pr sceleris ammixtione fusca^{ImpAktKnj}
irgendeines dunkel|machen
- § 38 rent,^{Pt} ob^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me^A Pr conscientiam polluisse^{PerInfAkt} mentiti^N PerPas
würden|sie, wegen mich befleckt|zu|haben erlogen|habend
- sunt.^{PerAkt} Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N Pr insita^A PerPas nobis^D Pr omnem^{AdjA} rerum mortalium^{AdjG} cupidinem
haben|sie. doch|nun und du eingepflanzte in|uns jede sterblichen
- de^{Prp} nostri^G Pr animi sede pellebas^{ImpAkt} et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl} oculis sacrilegio locum esse^{InfAkt} fas
aus unseres vertriebst|du und unter deinen zu|sein
- non^{Pt} erat.^{ImpAkt}
nicht war.
- § 39 Instillabus^{ImpAkt} enim^{Pt} auribus cogitationibusque^{Kon} cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA} illud^A Pr
träufeltest|du|ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
- ἔπου^{PräAktInv} θεῶ. Nec^{Kon} conveniebat^{ImpAkt} vilissimum^{AdjGSup} me^A Pr spirituum praesidia
folge und|nicht schickte|es|sich der|allerniedrigsten mich
- captare^{InfAkt} quem^A Pr tu^N Pr in^{Prp} hanc^A Pr excellentiam componebas^{ImpAkt} ut^{Kon} consimilem^{AdjA} deo
zu|erhaschen, den du in diese zusammen|fügtest|du, damit gleich|artig
- faceres.^{ImpAktKnj}
machtest|du.
- § 40 Praeterea^{Adv} penetral innocens^{AdjN} domus, honestissimum^{AdjGSup} coetus amicorum. socer etiam^{Adv}
außerdem unschuldiges der|ehrenhaftesten
- sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequae^{Adv} ac^{Kon} tu^N Pr ipsa^N Pr reverendus^N GdvFuIPas ab^{Prp} omni^{AdjAbl} nos^A Pr huius^G Pr
fromm und gleich wie du selbst zu|verehrend von jeder uns dieses
- criminis suspicione defendunt.^{PräAkt} Sed^{Kon} — o^{ij} nefas!
verteidigen|sie. aber o
- § 41 illi^N Pr vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl} Pr tanti^{AdjG} criminis fidem capiunt^{PräAkt} atque^{Kon} hoc^A Pr ipso^{Abl} Pr
jene aber von dir so|großen fassen|sie und|auch dies eben|diesem
- videbimur^{FuIPas} affines^{AdjN} fuisse^{PerInfAkt} maleficio, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N PerPas disciplinis,
werden|wir|scheinen verwandt gewesen|zu|sein weil deinen durchtränkt
- tuis^{AdjAbl} instituti^N PerPas moribus sumus.^{PräAkt}
deinen unterwiesen sind|wir.
- § 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est^{PräAkt} satis^{Adv} nihil^N Pr mihi^D Pr tuam^{AdjA} profuisse^{PerInfAkt} reverentiam, nisi^{Kon}
so nicht ist genug nichts mir deine genützt|zu|haben wenn|nicht
- ultra^{Adv} tu^N Pr mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione lacereris.^{PräPasKnj}
darüber|hinaus du durch|meine eher wirst|zerrissen.
- § 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N Pr etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis cumulus accedit,^{PräAkt} quod^{Kon} existimatio
aber in|der|Tat dies auch zu|unseren tritt|hinzu, dass
- plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum merita, sed^{Kon} fortunae spectat^{PräAkt} eventum eaque^A Pr tantum^{Adv}
der|meisten nicht sondern achtet und|diese nur

iudicat^{PräAkt} esse^{InfAkt} provis^A quae^N felicitas commendaverit^{Fu2Akt} quo^{Adv} fit^{PräAkt} ut^{Kon}
 urteilt zu|sein voraus|gesehen, welche empfohlen|haben|wird; wodurch geschieht, dass
 existimatio bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat^{PräAktKnj} infelices^{AdjA}
 gute als|erste von|allen verlässt die|Unglücklichen.
 § 44 Qui^N nunc^{Adv} populi rumores, quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjNKon} sententiae, piget^{PräAkt}
 wie jetzt wie widersprechende und|vielfältige es|ekelt|mich
 reminisci^{InfPas} hoc^A tantum^{Adv} dixerim^{PerAktKnj} ultimam^{AdjA} esse^{InfAkt} adversae^{AdjG} fortunae
 zu|gedenken; dies nur möchte|ich|gesagt|haben letzte zu|sein des|widrigen
 sarcinam, quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A crimen affingitur^{PräPas} quae^N perferunt^{PräAkt}
 dass, während den|Elenden irgendein angehängt|wird, die ertragen,
 meruisse^{PerInfAkt} creduntur^{PräPas}
 verdient|zu|haben geglaubt|werden.
 § 45 Et^{Kon} ego^N quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus^N dignitatibus exutus^N
 und ich zwar von|den|Gütern allen vertrieben, beraubt,
 existimatione foedatus^N ob^{Prp} beneficium supplicium tuli^{PerAkt}
 befleckt wegen trug|lich.
 § 46 Videre^{InfAkt} autem^{Pt} videor^{PräPas} nefarias^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque^{Kon}
 zu|sehen aber schein|lich verderbliche
 fluitantes^A perditissimum^{AdjASup} quemque^A novis^{AdjAbl} delationum fraudibus
 über|strömend, äußerst|verdorbenen jeden neuen
 imminetem^A iacere^{InfAkt} bonos^{AdjA} nostri^G discriminis terrore prostratos^A
 drohend, am|Boden|liegen die|Guten unseres nieder|geworfen,
 flagitiosum^{AdjA} quemque^A ad^{Prp} audendum^A quidem^{Pt} facinus impunitate, ad^{Prp} efficiendum^A
 schändlichen jeden zu dem|Wagen zwar zum Voll|führen
 vero^{Pt} praemiis incitari^{InfPas} insontes^{AdjN} autem^{Pt} non^{Pt} modo^{Adv} securitate, verum^{Kon}
 hingegen angereizt|zu|werden, Unschuldige aber nicht nur sondern
 ipsa^A etiam^{Adv} defensione privatos^A Itaque^{Kon} libet^{PräAkt} exclamare^{InfAkt}
 durch|die|selbe auch beraubt. daher beliebt|es aus|zu|rufen:

Lyrik

O^{ij} stellifer^{AdjG} conditor orbis,
 o des|stern|tragenden
 qui^N perpetuo^{Adv} nixus^N solio
 der auf|ewigem gestützt
 rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas^{PräAkt}
 mit|schnellem drehst|du
 legemque^{Kon} pati^{InfPas} sidera cogis^{PräAkt}
 zu|erleiden zwingst|du,
 ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
 dass nun mit|vollem leuchtende
 totis^{AdjAbl} fratris obvia^{AdjN} flammis
 allen entgegen|gehend
 condat^{PräAktKnj} stellas luna minores^{AdjAKmp}
 verhülle kleinere,
 nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
 nun mit|dunklem bleiche
 Phoebo propior^{AdjKmpN} lumina perdat^{PräAktKnj}
 näher verliere
 et^{Kon} qui^N primae^{AdjG} tempore noctis
 und, der der|ersten
 agit^{PräAkt} argentes^A Hesperos ortus,
 treibt frierende

solitas^A PerPas iterum^{Adv} mutet^{PräAktKnj} habenas
 gewohnte wieder wandle
 Phoebi pallens^N PräAkt Lucifer ortu.
 blass|leuchtend
 Tu^N Pr frondifluae^{AdjG} frigore brumae
 du des|laub|reichen
 stringis^{PräAkt} lucem brevior^{AdjAblKmp} mora,
 verkürzt|du zu|kürzerer
 tu^N Pr cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit^{Fu2Akt} aestas,
 du, wenn heiße gekommen|sein|wird
 agiles^{AdjA} nocti dividis^{PräAkt} horas.
 bewegliche teilst|du
 Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat^{PräAkt} annum,
 deine wechsellvollen mässig
 ut^{Kon} quas^A Pr Boreae spiritus aufert^{PräAkt}
 so|dass, welche hinweg|nimmt,
 revehat^{PräAktKnj} mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
 zurück|bringe milde
 quaeque^{NKon} Pr Arcturus semina vidit^{PerAkt}
 und|welche gesehen|hat,
 Sirius altas^{AdjA} urat^{PräAktKnj} segetes;
 hohe versenge
 nihil^N Pr antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N PerPas
 nichts vom|alten gelöst
 linquit^{PräAkt} propriae^{AdjG} stationis opus.
 lässt des|eigenen
 Omnia^A Pr certo^{AdjAbl} fine gubernans^N PräAkt
 alles mit|festem lenkend
 hominum solos^{AdjA} respuis^{PräAkt} actus
 allein weist|du|zurück
 merito^{Adv} rector cohibere^{InfAkt} modo^{Adv}
 mit|Recht zu|zügeln nur.
 Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat^{PräAkt}
 denn warum so|große glitschige wälzt
 Fortuna vices? Premit^{PräAkt} insontes^{AdjA}
 drückt Unschuldige
 debita^N PerPas sceleri noxia^{AdjN} poena,
 geschuldete schädliche
 at^{Kon} perversi^{AdjN} resident^{PräAkt} celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte sitzen auf|hohem
 mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant^{PräAkt}
 und|Heilige treten|sie
 iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes^A PräAkt
 mit|ungerechtem Schädiger.
 Latet^{PräAkt} obscuris^{AdjAbl} condita^N PerPas virtus
 verbirgt|sich in|dunklen verborgene
 clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit^{PerAkt}
 leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen
 crimen iniqui^{AdjG}
 des|Ungerechten.
 Nil^N Pr periuria, nil^N Pr nocet^{PräAkt} ipsis^D Pr
 nichts nichts schadet ihnen|selbst
 fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N PerPas colore.
 mit|falschem geschmückt
 Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit^{PerAkt} viribus uti^{InfPas}
 aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,
 quos^A Pr innumer^{AdjN} metuunt^{PräAkt} populi,
 die unzählige fürchten

summos^{AdjA} gaudet^{PräAkt} subdere^{InfAkt} reges.
höchste freut|sich unter|zu|werfen
ij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice^{PräAktImv} terras,
o schon elendige blicke|zurück|auf
quisquis^N rerum foedera nectis!^{PräAkt}
wer|auch|immer knüpfst|du!
Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
so|großen nicht gering
homines quatimur^{PräPas} fortunae salo.
werden|wir|geschüttelt
Rapidus^{AdjA} rector, comprime^{PräAktImv} fluctus
reißende, drücke|zusammen
et, Kon quo^{Abl} Pr caelum regis^{PräAkt} immensum^{AdjA}
und, womit lenkst|du unermesslichen,
firma^{PräAktImv} stabiles^{AdjA} foedere terras.
festige feste

Kapitel 5

- § 1 Haec^A Pr ubi^{Kon} continuato^{Abi} PerPas dolore delatravi^{PerAkt} illa^N Pr vultu placido^{AdjAbl} nihilque^{NKon} Pr
dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|ich, jene friedlichem und|nichts
meis^{AdjAbl} questibus mota^N PerPas
meinen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te, A Pr inquit^{PräAkt} maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon} PräAkt vidissem^{PlqAktKnj} ilico^{Adv}
als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich
miserum^{AdjA} exsulemque^{Kon} cognovi^{PerAkt} sed^{Kon} quam^{Adv} id^N Prä longinquum^{AdjN} esset^{ImpKnj}
als|Unglücklichen erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil
exsilium, nisi^{Kon} tua^{AdjN} prodidisset^{PlqAktKnj} oratio, nesciebam^{ImpAkt}
wenn|nicht deine Rede wuste|ich|nicht.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N Pr quam^{Adv} procul^{Adv} a Pr patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N PerPas es^{PräAkt} sed^{Kon}
aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, sondern
aberrasti^{PerAkt} ac, Kon si^{Kon} te^A Pr pulsum^A PerPas existimari^{InfPas} mavis^{PräAkt} te^A Pr potius^{Adv} ipse^N Pr
bist|abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten|zu|werden vorziehst, dich eher selbst
pepulisti^{PerAkt} nam^{Kon} id^N Pr quidem^{Pt} de Pr te^{Abl} Pr numquam^{Adv} cuiquam^D Pr fas fuisset^{PlqAktKnj}
hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si^{Kon} enim^{Pt} cuius^G Pr oriundo^{AdjAbl} sis^{PräKnj} patriae, reminiscare^{PräPasKnj} non^{Pt} uti^{Kon}
wenn nämlich, wessen vom|Ursprung seiest du|dich|erinnerst, nicht wie
Atheniensium^{AdjG} quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur^{PräPas} sed^{Kon} εἷς^{AdjN} κοῖρανός ἐστιν^{PräAkt}
der|Athener einst wird|regiert, sondern einer ist,
εἷς^{AdjN} βασιλεύς, qui^N Pr frequentia civium, non^{Pt} depulsione laetetur^{PräPasKnj} cuius^G Pr agi^{InfPas}
ein der nicht sich|freue, dessen geführt|zu|werden
frenis atque^{Kon} obtemperare^{InfAkt} iustitiae libertas est^{PräAkt}
und zu|gehören ist.
- § 5 An^{Kon} ignoras^{PräAkt} illam^A Pr tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abl} Pr sanctum^{AdjN}
oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt
est^{PräAkt} ei^D Pr ius exsulare^{InfAkt} non^{Pt} esse^{InfAkt} quisquis^N Pr in Pr ea^{Abl} Pr sedem fundare^{InfAkt}
ist für|ihn im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen
maluerit?^{Fu2Akt} Nam^{Kon} qui^N Pr vallo eius^G Pr ac^{Kon} munimine continetur^{PräPas} nullus^{AdjN} metus
gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer und gehalten|wird, keine
eat^{PräAktKnj} nc^{Kon} exsul esse^{InfAkt} mereatur^{PräPasKnj}
gehe, und|nicht zu|sein verdiene;

§ 6 at^{Kon} quisquis^N ^{Pr} ^{InfAkt} ^{Pr} ^{PräAktKjn} ^{Fu2Akt} ^{Adv} ^{PräAkt}
aber wer|auch|immer sie bewohnen wollen|sollte» aufgehört|haben|wird, gleichermaßen hört|auf
etiam^{Adv} mereri^{InfPas} Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A ^{Pr} loci huius^G ^{Pr} quam^{Kon} tua^{AdjN} facies
auch es|zu|verdienen. Daher nicht so|sehr mich dieses als dein
movet^{PräAkt} nec^{Kon} bibliothecae potius^{Adv} comptos^A ^{PerPas} ebore ac^{Kon} vitro parietes quam^{Kon} tuae^{AdjG}
bewegt noch eher geschmückte und als ^{deines}
mentis sedem requiro^{PräAkt} ⁱⁿ ^{Prp} ^{Abl} ^{Pr} non^{Pt} libros, sed^{Kon} id^A ^{Pr} quod^N ^{Pr} libris pretium facit^{PräAkt}.
suche|ich, in der nicht sondern das. was macht.
§ 7 librorum quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias collocavi^{PerAkt} Et^{Kon} tu^N ^{Pr}
einst meiner habe|ich|niedergelegt. und du
§ 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} ⁱⁿ ^{Prp} commune^{AdjA} bonum meritis vera^{AdjA} quidem^{Pt} sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen|an
multitudine gestorum tibi^D ^{Pr} pauca^{AdjA} dixisti^{PerAkt} De^{Prp} obiectorum tibi^D ^{Pr} vel^{Kon} honestate vel^{Kon}
dir weniges hast|du|gesagt. von gegen|dich oder oder
falsitate cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti^{PerAkt} De^{Prp} sceleribus fraudibusque^{Kon} delatorum recte^{Adv}
allen bekannt hast|du|erwähnt. von zu|Recht
tu^N ^{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
du freilich kurz
§ 9 attingendum^A ^{GdvFu1Pas} putasti^{PerAkt} quod^{Kon} ea^A ^{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{Pt}
anzurühren hast|du|gemeint, weil jene besser reicher|und wieder
gnoscentis^G ^{PräAkt} omnia^A ^{Pr} vulgi ore celebrentur^{PräPasKjn} Increpuisti^{PerAkt} etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
erkennenden alles gefeiert|werden. tadeltest|du auch heftig
iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione doluisti^{PerAkt}
des|ungerechten von unserer auch hast|du|Schmerz|gezeigt.
laesae^G ^{PerPas} quoque^{Pt} opinionis damna
der|verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
wenn schwer
Cancris sidus inaequat^{PräAkt}
glüht|auf,
tum^{Adv} qui^N ^{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl} ^{PräAkt}
dann wer reichen den|versagenden
sulcis semina credidit^{PerAkt}
anvertraut|hat,
elusus^N ^{PerPas} Cereris fide
getäuscht
quernas^{AdjA} pergit^{PräAktKjn} ad^{Prp} arbores.
Eichen soll|er|gehen zu
Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemos
niemals purpurnes
lecturus^N ^{Fu1Akt} violas petas^{PräAktKjn}
pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,
cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
wenn wütenden
stridens^N ^{PräAkt} campus inhorruit^{PerAkt}
pfeifend hat|sich|gesträub,
nec^{Kon} quaeras^{PräAktKjn} avida^{AdjAbl} manu
noch sollst|du|suchen gieriger
vernus^{AdjA} stringere^{InfAkt} palmites.
Frühlings abzuschneiden

uvis^{Kon} si^{Kon} libeat^{PräAktKnj} frui^{InfPas}
 wenn es|gefallen zu|genießen:
 autumn^o potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine
 Bacchus munera contulit^{PerAkt}
 hat|geschenkt.
 Signat^{PräAkt} tempora propriis^{AdjAbl}
 zeichnet mit|eigenen
 aptans^N officiis deus
 anpassend
 nec^{Kon} quas^A ipse^N cohercuit^{PerAkt}
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat
 misceri^{InfPas} patitur^{PräPas} uices.
 gemischt|zu|werden lässt|er
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen
 certum^{AdjA} deserit^{PräAkt} ordinem
 feste verlässt
 laetos^{AdjA} non^{Pt} habet^{PräAkt} exitus.
 frohe nicht hat

Kapitel 6

§ 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne^{Pt} me^A pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines

attingere^{InfAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} qui^N modus sit^{PräKnj} tuae^{AdjG} curationis intellegam?^{PräAktKnj}
 berühren und, damit welcher sei deiner ich|begreife?

§ 2 | tu^N uero^{Pt} arbitrato, inquam^{PräAkt} tuo^{AdjAbl} quae^A uoles^{Fu1Akt} ut^{Kon} responsurum^A
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde
 rogato.^{ImvAkt}
 frage.

§ 3 | tum^{Adv} illa^N Huncine.^{Apt} inquit^{PräAkt} mundum temerariis^{AdjAbl} agi^{InfPas}
 | dann jene: diese|Welt|etwa. sagt|sie, von|verwegenen getrieben|zu|werden
 fortuitisque^{AdjAblKon} casibus putas^{PräAkt} an^{Kon} ullum^{AdjA} credis^{PräAkt} ei^D regimen inesse^{InfAkt}
 zufälligen|und meinst|du oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen
 rationis?

§ 4 Atqui.^{Kon} inquam^{PräAkt} nullo^{AdjAbl} existimaverim^{PerAktKnj} modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv}
 doch. sage|ich. in|keiner würdelich|meinen dass zufällige so
 certa^{AdjN} moveantur.^{PräPasKnj} verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere^{InfAkt} deum scio^{PräAkt}
 sichere bewegt|werden. sondern seinem vorzustehen weiß|ich
 nec^{Kon} umquam^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} dies, qui^N me^A ab^{Prp} hac^{Abl} sententiae veritate depellat.^{PräAktKnj}
 und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser abweichen|ließe.

§ 5 Ita^{Adv} est.^{PräAkt} inquit^{PräAkt} nam^{Kon} id^A etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti^{PerAkt} hominesque^{Kon}
 so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen
 tantum^{Adv} divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse^{InfAkt} deplorasti.^{PerAkt}
 so|sehr der|göttlichen Fürsorge zu|sein hast|du|beklagt.

§ 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur^{ImpPasKnj} nihil^N movebare.^{ImpPas}
 denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt.
 rapae^A autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror.^{PräPas} cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia
 über|dich|selbst aber sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen

- locatus^N_{PerPas} gesetzt aegrotēs^{PräAktKnj} du|krank|seiest. Verum^{Kon} aber altius^{AdvKmp} tiefer perscrutemur^{PräPasKnj} wollen|wir|erforschen; nescio^{PräAkt} ich|weiß|nicht quid^A_{Pr} was
- abesse^{InfAkt} fehle coniecto^{PräAkt} vermutelich.
- § 8 Sed^{Kon} aber dic^{ImvAkt} sage mihi^D_{Pr} mir, quoniam^{Kon} da deo mundum regi^{InfPas} regiert|zu|werden non^{Pt} nicht ambigis^{PräAkt} du|zweifelst, quibus^{Abl}_{Pr} durch|welche
- etiam^{Adv} auch gubernaculis regatur^{PräPasKnj} gelenkt|werde, advertis^{PräAkt} bemerkst|du? — Vix^{Adv} — kaum, inquam^{PräAkt} sage|ich,
- § 9 rogationis tuae^{AdjG} Anfrage sententiam nosco^{PräAkt} erkenne|ich, nedum^{Kon} geschweige ad^{Prp} auf inquisita^A_{PerPas} Erfragtes respondere^{InfAkt} zu|antworten
- queam^{PräAktKnj} ich|könnte. — Num^{Pt} etwa me^A_{Pr} mich, inquit^{PräAkt} sagt|sie, fefellit^{PerAkt} hat|getäuscht abesse^{InfAkt} dass|fehle aliquid^N_{Pr} etwas,
- § 10 per^{Prp} durch quod^A_{Pr} wodurch velut^{Kon} gleichsam hiantē^{Abl}_{PräAkt} klaffenden valli robore in^{Prp} in animum tuum^{AdjA} deinen perturbationum morbus
- inreperit^{PerAktKnj} eingedrungen|sei? Sed^{Kon} aber dic^{ImvAkt} sage mihi^D_{Pr} mir, meministine^{Pt}_{PerAkt} erinnerst|du|dich|?, quis^N_{Pr} was|für|ein sit^{PräKnj} sei rerum finis
- quove^{AdvKon} und|wohin totius^{AdjG} der|ganzen naturae tendat^{PräAktKnj} strebe intentio? — Audieram^{PlqAkt} gehört|hatte|ich, inquam^{PräAkt} sage|ich, sed^{Kon} aber
- memoriam maeror hebetavit^{PerAkt} hat|abgestumpft.
- § 11 Atqui^{Kon} doch scis^{PräAkt} weißt|du, unde^{Adv} woher cuncta^{AdjN} alles processerint^{PerAktKnj} hervorgegangen|sind.
- § 12 — Novi^{PerAkt} ich|weiß, inquam^{PräAkt} sage|ich, deumque^{Kon} esse^{InfAkt} zu|sein respondi^{PerAkt} habe|ich|geantwortet.
- § 13 — Et^{Kon} und qui^{Adv} wie fieri^{InfPas} geschehen potest^{PräAkt} kann, ut^{Kon} dass principio cognito^{Abl}_{PerPas} erkanntem, quis^N_{Pr} wer sit^{PräKnj} sei rerum finis,
- ignores^{PräAkt} kennst|du|nicht? Verum^{Kon} aber hi^N_{Pr} diese perturba . tionum mores, ea^N_{Pr} diese valentia est^{PräAkt} ist, ut^{Kon} dass movere^{InfAkt} zu|bewegen
- quidem^{Pt} looco
zwar
- § 14 hominem possint^{PräAktKnj} können|sie, convellere^{InfAkt} aus|der|Wurzel|reißen autem^{Kon} aber sibi aue^{DKon}_{Pr} sich|auch totum^{AdjA} ganz exstirpare^{InfAkt} auszurotten non^{Pt} nicht
- possint^{PräAktKnj} vermögen|sie.
- § 15 Sed^{Kon} aber hoc^A_{Pr} dies quoque^{Pt} auch respondeas^{PräAktKnj} antwortest|du velim^{PräAktKnj} möchte|ich, hominemne^{Pt} te^A_{Pr} dich esse^{InfAkt} zu|sein
- meministi^{PerAkt} hast|du|im|Gedächtnis. — Quidni^{Adv} warum|nicht, inquam^{PräAkt} sage|ich, meminierim^{PerAktKnj} sollte|ich|mich|erinnern? — Quid^A_{Pr} was igitur^{Pt} also
- sit^{PräAktKnj} sei, poterisne^{Pt}_{Fu1Akt} wirst|du|können|? proferre^{InfAkt} vor|bringen? — Hocine^{APt}_{Pr} dieses|etwa interrogas^{PräAkt} fragst|du, an^{Kon} ob esse^{InfAkt} zu|sein me^A_{Pr} mich
- sciam^{PräAktKnj} wisse|ich rationale^{AdjA} vernünftig animal atque^{Kon} und mortale^{AdjA} sterblich? Scio^{PräAkt} weiß|ich et^{Kon} auch.
- § 16 id^A_{Pr} das me^A_{Pr} mich esse^{InfAkt} zu|sein confiteor^{PräPas} gestehe|ich. — Et^{Kon} und illa^N_{Pr} jene: nihilne^{NPt}_{Pr} nichts|etwa aliud^A_{Pr} anderes te^A_{Pr} dich esse^{InfAkt} zu|sein
- novisti^{PerAkt} hast|du|erkannt?

§ 17	Nihil. ^N _{Pr} nichts.	iam ^{Adv} jetzt	scio, ^{PräAkt} weiß ich,	inquit, ^{PräAkt} sagt sie,	morbi	tui ^{AdjG} deiner	aliam ^{AdjA} andere	vel ^{Kon} oder auch	maximam. ^{AdjSupA} sehr großen.	.
	causam;	quid ^A _{Pr} was	ipse ^N _{Pr} selbst	sis, ^{PräAktKnj} seiest,	nosse ^{PerInfAkt} zu wissen	desisti. ^{PerAkt} hast du aufgehört.	Quare ^{Kon} deshalb	plenissime ^{AdvSup} ganz vollständig	vel ^{Kon} oder auch	
§ 18	aegritudinis	tuae ^{AdjG} deiner	rationem	vel ^{Kon} oder	aditum	reconciliandae ^G zur wiederzugewinnenden	sospitatis	inveni. ^{PerAkt} habe ich gefunden.		
	Nam ^{Kon} denn	quoniam ^{Kon} weil	tui ^G _{Pr} deiner	oblivione	confunderis. ^{PräPas} wirst du verwirrt.					
§ 19	et ^{Kon} und	exsulem ^A dich	te ^A _{Pr}	et ^{Kon} und	exspoliatum ^A beraubten	Dronriis ^{AdjAbl} eigenen	bonis	esse ^{InfAkt} zu sein	doluisti ^{PerAkt} hast du beweint	Quoniam ^{Kon} weil
	vero, ^{Pt} aber nun,	quis ^N _{Pr} was	sit ^{PräAktKnj} sei	rerum	finis, kennst du nicht,	ignoras, ^{PräAkt} nichts nutzige	nequam ^{AdjA} und	homines	atque ^{Kon} und	nefarious ^{AdjA} Frevelhafte
	potentes ^{AdjA} Mächtige	felicesque ^{AdjAKon} Glückliche und	arbitraris; hältst du dafür;	quoniam ^{Kon} weil	vero. ^{Pt} ja.	quibus ^{Abl} _{Pr} durch welche	gubernaculis	mundus		
	regatur, ^{PräPas} gelenkt wird,	oblitus ^N vergessen habend	es, ^{PräAkt} bist du,	has ^A _{Pr} diese	fortunarum	vices	aestimas ^{PräAkt} schätzt du	sine ^{Prp} ohne	rectore	
	fluitare; ^{InfAkt} umher zu treiben:	magnae ^{AdjN} große	non ^{Pt} nicht	ad ^{Prp} zu	morbum	modo, ^{Adv} nur,	verum ^{Kon} sondern	ad ^{Prp} zum	interitum	quoque ^{Pt} ebenfalls
	sed ^{Kon} aber	sospitatis	auctori	grates,	quod ^{Kon} dass	te ^A _{Pr} dich	nondum ^{Adv} noch nicht	totum ^{AdjA} ganz	natura	destituit. ^{PerAkt} verlassen hat.
§ 20	Habemus ^{PräAkt} haben wir	maximum ^{AdjSupA} größten	tuae ^{AdjG} deiner	fomitum	salutis	veram ^{AdjA} wahre	de ^{Prp} über	mundi	gubernatione	
	sententiam,	quod ^{Kon} weil	eam ^A _{Pr} sie	non ^{Pt} nicht	casuum	temeritati,	sed ^{Kon} sondern	divinae ^{AdjD} göttlichen	rationi	subditam ^A unterstellt
	credis; ^{PräAkt} glaubst du;	nihil ^N _{Pr} nichts	igitur ^{Pt} also	pertimescas, ^{PräAktKnj} sollst du fürchten,	iam ^{Adv} schon	tibi ^D _{Pr} dir	ex ^{Prp} aus	hac ^{Abl} _{Pr} diesem	minima ^{AdjSupAbl} sehr kleinen	
	scintillula	vitalis ^{AdjN} lebendigen	calor	illuxerit. ^{Fu2Akt} wird aufgeleuchtet haben.						
§ 21	Sed ^{Kon} aber	quoniam ^{Kon} dajja	firmioribus ^{AdjAblKmp} stärkeren	remediis	nondum ^{Adv} noch nicht	tempus	est ^{PräAkt} ist	et ^{Kon} und	eam ^A _{Pr} diese	mentium
	constat ^{PräAkt} steht fest	esse ^{InfAkt} zu sein	naturam,	ut, ^{Kon} dass,	quotiens ^{Adv} sooft	abiecerint ^{PerAktKnj} sie abgeworfen haben	veras, ^{AdjA} wahre,	falsis ^{AdjAbl} falschen		
	opinionibus	induantur, ^{PräPasKnj} sie sich bekleiden,	ex ^{Prp} aus	quibus ^{Abl} _{Pr} denen	orta ^N entsprungene	perturbationum	caligo	verum ^{AdjA} wahren	illum ^A _{Pr} jenen	
	confundit ^{PräAkt} verwirrt	intuitum,	hanc ^A _{Pr} diese	paulisper ^{Adv} für kurze Zeit	lenibus ^{AdjAbl} milden	mediocribusque ^{AdjAblKon} mäßigen und	fomentis			
	attenuare ^{InfAkt} zu schwächen	temptabo, ^{Fu1Akt} werde ich versuchen,	ut ^{Kon} damit	dimotis ^{Abl} beseitigten	fallacium ^{AdjG} trügerischen	affectionum	tenebris	splendorem		
	verae ^{AdjG} des wahren	lucis	possis ^{PräAktKnj} könntest du	agnoscere. ^{InfAkt} erkennen.						

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbl}
dunklen
condita^N
verborgene
nullum^{AdjA}
kein
fundere^{InfAkt}
auszugießen
possunt^{PräAkt}
vermögen|sie
sidera lumen.

Si^{Kon} mare volvens^N
 wenn wälzend
 turbidus^{AdjN} Auster
 stürmischer
 misceat^{PräAktKnj} aestum,
 vermische
 vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
 gläserne vorher
 parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}
 gleich|und heiteren
 unda diebus
 mox^{Adv} resolutio^{Abl}
 bald aufgelöst
 sordida^{AdjN} caeno
 schmutzige
 visibus obstat^{PräAkt}
 steht|entgegen
 quique^{NKon} Pr vagatur^{PräPas}
 und|der|welche umherschweift
 montibus altis^{AdjAbl}
 hohen
 defluus^{AdjN} amnis,
 herabfließender
 saepe^{Adv} resistit^{PräAkt}
 oft hält|an
 rupe soluti^G
 gelöst
 obice saxi.
 Tu^N Pr quoque^{Pt} si^{Kon} vis^{PräAkt}
 du auch wenn willst
 lumine claro^{AdjAbl}
 hellen
 cernere^{InfAkt} verum,
 zu|erblicken
 tramite recto^{AdjAbl}
 geraden
 carpere^{InfAkt} callem:
 zu|beschreiten
 gaudia pelle^{PräAktImv}
 verbanne,
 pelle^{PräAktImv} timorem
 verbanne
 spemque^{Kon} fugato^{Abl}
 PerPas
 verjagtem
 nec^{Kon} dolor adsit.^{PräAktKnj}
 und|nicht sei|da.
 Nubila^{AdjN} mens est^{PräAkt}
 bewölkt ist
 vinctaque^{NKon} frenis,
 PerPas
 gefesselt|und
 haec^N Pr ubi^{Adv} regnant.^{PräAkt}
 diese wo herrschen.